



CONCURS INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII PIAȚA SFATULUI – BRAȘOV CENTRAL SQUARE  
ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI | RUNDA 2

PIAȚA SFATULUI – BRAȘOV CENTRAL SQUARE INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION  
QUESTIONS AND ANSWERS | ROUND 2

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p><b>RO:</b> Este posibilă predarea în limba engleză?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is it possible to submit in English?</i></p>	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să revedeți următoarele puncte din Regulamentul concursului:</p> <p>punctul 1.4.1:</p> <p>„Limba oficială a concursului este limba română. Documentația de concurs este redactată în limba română și în limba engleză. Raportul juriului și anexele sale vor fi redactate în limba română și în limba engleză și vor fi semnate de toți membrii juriului, inclusiv de membrii supleanți.”</p> <p>[...]</p> <p>punctul 1.4.3.:</p> <p>”Piesele de concurs vor fi redactate după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Propunere Tehnică – Planșe – în limba engleză,</li><li>- Propunere Financiară, piesă de concurs – bilingv, conform modelului pus la dispoziție în Anexa 2.3.1”</li></ul>



		<p>Documentele prezentate de participanți în interiorul plicului secretizat vor fi prezentate conform indicațiilor punctului 2.2. din Regulamentul concursului și conform formularelor puse la dispoziție în Pachetul de concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please see the Competition Rules, in what concerns the following points:</i></p> <p><i>point 1.4.1.</i></p> <p><i>„The official language of the competition is Romanian. The competition documentation is provided in Romanian and English. The Jury Report and its annexes shall be drafted in Romanian and in English, and shall be signed by all members of the Jury, including deputy Jury members.”</i></p> <p><i>point 1.4.3.</i></p> <p><i>„The Competition materials shall be drafted as follows:</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li><i>- Technical Proposal – Project Sheets – in English,</i></li><li><i>- Financial Proposal, competition item – bilingual, according to the template in Annex 2.3.1”</i></li></ul> <p><i>The documents presented by the participants inside the sealed envelope will be presented according to the indications provided by point 2.2. of the Competition Rules and according to the forms provided in the Competition Documentation.</i></p>
2.	<p><b>RO:</b> În vederea estimării corecte a prețului pentru serviciile de proiectare, vă rugăm clarificați unde trebuie cotate contravaloarea studiilor necesare, la care se face referire în documentul „Anexa</p>	<p><b>RO:</b> Conform legislației în vigoare, studiile necesare sunt o parte a documentației 1.B. Studiu de Fezabilitate și/sau Documentația de avizare a</p>



<p>2.6 – Estimarea plafonului maxim de investiție și proiectare”, respectiv: ridicare topografică, studiu geotehnic, studiu istoric, consultare de specialitate fântâni, documentație tehnico-economică, în corelare cu tabelul prevăzut în „Anexa 2.3.1 - Propunere financiară – Piesă de concurs”, care prevede ca și linii bugetare:</p> <p>1.A. Anteproiect – documentație definitivare concept (ANTP), în acord cu soluția câștigătoare concurs de soluții</p> <p>1.B. Studiu de Fezabilitate și/sau Documentația de avizare a lucrărilor de intervenții (SF / DALI)</p> <p>1.C. Documentație pentru autorizarea executării lucrărilor (DTAC / DTAD + DTOE)</p> <p>1.D. Documentație tehnică de execuție (DT + DDE) • 1.E. Documentație mentenanță piață</p> <p>1.F. Asistență tehnică pentru execuție</p> <p>Va rugam sa precizați încă o data in mod clar care sunt studiile pe care Autoritatea Contractanta le dorește a fi predate in cadrul contractului, precum și locul în care trebuie menționate și incluse ca și preț.</p> <p><b>EN:</b> <i>In order to correctly estimate the price for design services, please clarify where the value of the necessary studies should be quoted, referred to in the document "Annex 2.6 – Maximum cost estimate" respectively: topographic survey, geotechnical investigation, historical study, specialized fountain consultation, technical-economic documentation, in correlation with the table</i></p>	<p>lucrărilor de intervenții (SF / DALI). Totuși, felul în care este structurată propunerea financiară este responsabilitatea fiecărei echipe participante.</p> <p><b>EN:</b> <i>According to extant legislation, the necessary studies are a part of Phase 1.B. - Feasibility study and/or Documentation for the authorization of intervention works (SF/DALI). However, the structure of the Financial proposal is the responsibility of each participating team.</i></p>
--	---



	<p><i>provided in "Annex 2.3.1 - Financial proposal - Competition piece", which provides as budget lines:</i></p> <p><i>1.A. Preliminary project - Documentation for concept finalization (ANTP), in accordance with the design that won the design competition</i></p> <p><i>1.B. Feasibility study and/or Documentation for the authorization of intervention works (SF / DALI)</i></p> <p><i>1.C. Documentation for the works execution authorization (DTAC / DTAD + DTOE)</i></p> <p><i>1.D. Technical documentation for execution (DT (technical documentation) + DDE (execution details))</i></p> <p><i>1.F. Technical assistance for execution</i></p> <p><i>Please specify once again which studies the Contracting Authority wishes to be delivered through the contract, as well as where they should be mentioned and included as a price.</i></p>	
3.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să precizați care este durata maximă în care pot fi prestate serviciile de proiectare, la care se adaugă durata estimată a serviciilor de asistență tehnică. Vă rugăm a avea în vedere precizarea clară a acestor termene, în vederea estimării corecte atât din punct de vedere temporal, cât și financiar.</p>	<p><b>RO:</b> Durata maximă în care pot fi prestate serviciile de proiectare din fazele 1.A.-1.E. este de 36 luni. Conurenții trebuie să-și structureze oferta încadrându-se cu fazele de proiectare 1.A.-1.E. în cele 36 de luni.</p> <p>Serviciile de proiectare aferente fazei 1.F. – <i>Asistență tehnică pentru execuție</i> nu sunt incluse în acest interval. Durata desfășurării fazei 1.F. – <i>Asistență tehnică pentru execuție</i> nu poate fi estimată în acest moment.</p>



**EN:** Please specify the maximum duration for which design services can be provided, plus the estimated duration of technical support services. Please note these terms clearly, with a view to estimating them both temporally and financially.?

De asemenea, la punctul 4.2.8. din 2.1. *Regulamentul concursului* se precizează că durata de execuție face obiectul negocierilor dintre Autoritatea Contractantă și câștigătorul concursului.

Informații suplimentare relevante sunt de găsit și în *Anexa 2.3.2 – Propunere financiară – Descrierea serviciilor și termenelor contractate* și anume:

„Nu intră în calcul timpii de așteptare a extraselor CF, avizelor, acordurilor, aprobărilor, autorizației de construire sau alte decizii ce țin de Autoritatea Contractantă și care împiedică continuarea realizării serviciilor de proiectare. Dar intră în calcul termenul de aducere a eventualelor completări solicitate de emitentul autorizației de construire.”

**EN:** The maximum duration of the design services related to Phases 1.A.-1.E. is 36 months. Participants should structure the offer accordingly.

*Design services related to Phase 1.F. – Technical assistance for execution are not included in the aforementioned period. The duration of the design services corresponding to Phase 1.F. – Technical assistance for execution can not be estimated at this time.*

*Also, chapter 4.2.8. of the document 2.1. Competition Rules states that the duration of execution of the design services is the subject of negotiation between the Contracting Authority and the winner of the competition.*

*Further relevant information may also be found in Annex 2.3.2 - Financial proposal – Description of the contracted services and deadlines, namely that:*



		<p><i>“The waiting time periods for Land Registry excerpts, approvals, agreements, building permits or other decisions related to the Contracting Authority and which prevent the continuation of the design services are not taken into account. However, the deadline for bringing any additions requested by the issuer of the building permit is taken into account.”</i></p>
4.	<p><b>RO:</b> Este prea târziu pentru a mă înscrie?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is it too late to register?</i></p>	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să revedeți punctul 3.2 al Regulamentului, subpunctele 3.2.1 – 3.2.4:</p> <p>„3.2.1. Lansarea concursului: data de publicare a anunțului de participare la concurs în Sistemul Electronic al Achizițiilor Publice. <b>Înscrierea în concurs este deschisă pe toată perioada concursului.</b></p> <p>3.2.2. Înscrierea se face pe pagina de Internet dedicată concursului, pe <a href="http://www.oar.archi">www.oar.archi</a>, secțiunea Concursuri, aplicând în subsecțiunea „Vreau să particip la concurs”.</p> <p>3.2.3. Înscrierea permite concurentului să primească prin e-mail clarificările după rundele de întrebări și răspunsuri, dar și buletine informative privind desfășurarea concursului.</p> <p>3.2.4. Înscrierea prin intermediul paginii concursului <b>este opțională și nu reprezintă o condiție pentru participarea la concurs.</b>”</p> <p>Atragem atenția asupra faptului că participarea la procedura de achiziție publică este reprezentată exclusiv <b>de înscrierea unui proiect în concurs prin trimiterea coletului</b>, în condițiile descrise de Regulamentul concursului.</p>



		<p><b>EN:</b> Please see the Competition Rules, points 3.2.1 – 3.2.4:</p> <p>„3.2.1. Competition Launch: the date when the Competition notice is published in the Electronic System for Public Procurement. Registration in the Competition is open the whole time during the Competition.</p> <p>3.2.2. Registration can be done on the webpage dedicated to the Competition, at <a href="http://www.oar.archi">www.oar.archi</a>, Competitions section, by applying in the sub-section “Competition Registration”.</p> <p>3.2.3. The registration enables the candidate to receive through e-mail the answers to the questions, and newsletters regarding the running of the Competition.</p> <p>3.2.4 Registration via the webpage of the Competition <b>is optional and does not condition the participation in the Competition.</b>”</p> <p>We draw attention to the fact that the participation in the public procurement procedure is represented exclusively by the registration of a project in the competition by sending the package, under the conditions described by the Competition Rules.</p>
5.	<p><b>RO:</b> În Anexa 1 la punctul 5.2 - Piese Scrise, scrie ca devizul va avea valorile exprimate în RON la cursul BNR din data lansării pe SEAP, data fiind 04.02.2022?</p>	<p><b>RO:</b> Valoarea plafonului maxim al serviciilor de proiectare este <b>exprimată în RON</b> în Regulamentul concursului și comunicările oficiale din cadrul concursului și reprezintă costul maximal aprobat de către Autoritatea Contractantă.</p>



**EN:** In Annex 1, point 5.2 - Written Parts, it is written that the estimate will have the values expressed in RON using the BNR (Romanian National Bank) exchange rate valid on the date of launch on SEAP, the date being 04.02.2022?

Vă rugăm să aveți în vedere raportarea, în cadrul ofertării, la **valorile exprimate în RON** conform punctului 3.18.2 al Regulamentului:

„Valoarea maximă a contractului de servicii de proiectare care va fi atribuit în urma concursului câștigătorului este de 1.484.700 RON fără TVA (conform Anexa 2.6 – Estimare Costuri).”

Propunerea Financiară va avea valorile exprimate în RON (conform Anexei 2.3.1) și nu poate depăși această valoare, conform punctului 3.6.2 din Regulamentul concursului. Așadar, nu este necesară o conversie valutară pentru verificarea valorii maxime în RON, aceasta fiind oferită prin punctul 3.18 din Regulament.

Eroarea materială din Temă va fi corectată după cum urmează:

Anexa 1, Tema concursului, la punctul 5.2: „Devizul va avea valorile exprimate în RON (folosind cursul BNR din data lansării pe SEAP).”

**EN:** The value of the maximum cost estimate for the design services is expressed in RON in the Competition Rules and the official communications within the competition and represents the maximum cost approved by the Contracting Authority.

Please take into account the correlation, in the Financial Proposal, to the values expressed in RON according to point 3.18.2 of the Competition Rules:

“The maximum cost of the design services contract is 1.484.700 RON without VAT (in accordance with Annex 2.6 – Cost Estimate).”





		<p><i>The Financial Proposal will have the values expressed in RON (according to Annex 2.3.1) and cannot exceed this value, according to point 3.6.2 of the Competition Rules. Therefore, a currency conversion is not required to verify the maximum value in RON, this being offered by point 3.18 of the Rules.</i></p> <p><i>The material error in Competition Brief will be corrected as follows:</i></p> <p><i>Annex 1, Theme of the competition, point 5.2:</i></p> <p><i>"The estimate will have the values expressed in RON (<del>using the NBR exchange rate from the date of launch on SEAP</del>)." </i></p>
6.	<p><b>RO:</b> Conform studiului istoric, pagina 46: Restaurarea Pieței Sfatului trebuie să se concentreze asupra următoarelor aspecte: conservarea sistemului de circulație existent (Str. Barițiu - Str. Mureșenilor, circulație auto în două sensuri: 2 fire în urcare, inclusiv transport în comun, un fir coborâre; Piața Sfatului: circulație auto reglementată strict). Se poate interveni asupra profilului str. Mureșenilor și str. Barițiu, referindu-mă la o ușoară corectare a profilului stradal pe tronsonul din zona Pieței Sfatului, dar cu implicații și modificări la nivel de gabarite auto/pietonal și pe str. Barițiu și Mureșenilor?</p> <p><b>EN:</b> <i>According to the historical study, page 46: Restoration of Piața Sfatului Square should focus on the following aspects: preservation of the existing traffic system (Barițiu Street - Mureșenilor Street, two-way traffic: 2 wires uphill, including public transport, one Piața Sfatului Square: strictly regulated car traffic). Is it possible to intervene on the profile of Mureșenilor Street and</i></p>	<p><b>RO:</b> Intervenția asupra profilului străzilor Mureșenilor-Barițiu este posibilă ținând cont de implicațiile asupra întregii arii de studiu. Astfel, în <i>Anexa 1 – Tema concursului</i>, în capitolul 3.1. <i>Aria de studiu și intervenție</i> se precizează că propunerea</p> <p>„... trebuie să fie corelată cu situația actuală [...], dar și să propună o viziune pe termen mediu și lung de dezvoltare a Cetății Brașovului. Această viziune va fi luată în considerare cu necesitate în momentul în care Primăria Municipiului Brașov va actualiza PUZ – ZONA DE REZERVAȚIE DE ARHITECTURĂ „CETATE”.”</p> <p>Proiectul premiat va trebui să parcurgă etapele menționate în documentul <i>Anexa 2.3.2 – Propunere financiară – Descrierea serviciilor și termenelor contractate</i>, inclusiv:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- actualizarea studiului istoric,</li></ul>



<p><i>Barițiu Street, referring to a slight correction of the street profile on the section in the Piața Sfatului Square area, but with implications and changes in car / pedestrian gauges and on Barițiu and Mureșenilor Street?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Documentații pentru obținerea avizelor și acordurilor și</li><li>- Documentație pentru autorizarea executării lucrărilor de construcție/demolare (DTAC / DTAD).</li></ul> <p><b>EN:</b> <i>Interventions on the Mureșenilor-Barițiu street profile are possible as long as implications on the entire study area are considered. As such, in Annex 1 – Competition Brief, in chapter 3.1. Area of study and intervention it is stated that the proposal</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>„...must be consistent with the current situation [...], and it also must propose a medium- and long-term vision for the development of Brasov Citadel. This vision shall be taken into consideration when Brasov City Hall shall update the PUZ - “CITADEL” ARCHITECTURE RESERVATION AREA.”</i></p> <p><i>The winning project will have to undergo all design phases mentioned in Annex 2.3.2 - Financial proposal – Description of the contracted services and deadlines, including:</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <i>Updating the historical study,</i></li><li>- <i>Documentation needed as to obtain approvals and agreements and</i></li><li>- <i>Documentation for the authorization of the execution of construction / demolition works (DTAC / DTAD).</i></li></ul>
--	--



7.	<p><b>RO:</b> Se poate interveni asupra grupurilor sanitare din piață, aducându-le îmbunătățiri necesare?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is it possible to intervene on the public toilets in the square, bringing the necessary improvements?</i></p>	<p><b>RO:</b> Da. Intervențiile asupra grupurilor sanitare din Piața Sfatului includ posibilitatea de a le reabilita, alături de posibilitatea de a le reloca sau de a le desființa, în conformitate cu viziunea proprie fiecărui concurent pentru dezvoltarea viitoare a spațiului Pieței Sfatului.</p> <p><b>EN:</b> <i>Yes. Interventions on the existing public toilets are possible and they may range from their rehabilitation to suggesting a new location for such facilities or even eliminating them, according to the vision that each participant proposes for the future development of Brașov's Central Square.</i></p>
----	--	--

**arh / arch. Mirona Crăciun**  
**Coordonator Concurs**  
Competition Coordinator

Ordinul Arhitecților din România  
The Romanian Order of Architects

**Primar / Mayor Allen Coliban**  
Primăria Municipiului Brașov / *Brașov City Hall*

**arh. / arch. Emil Burbea-Milescu**  
**Consilier Profesional**  
Professional Advisor

**arh. / arch. Radu Tudor Ponta**  
**Consilier Profesional**  
Professional Advisor